

《三体》英译本句法复杂度对比研究¹

金胜昔 李浩宇

(东北师范大学 留日预校/外国语学院, 长春 130117;
哈尔滨工程大学 外国语学院, 哈尔滨 150001)

摘要: 以《三体》系列为代表的中国当代科幻文学外译已成为中国文学海外传播的典型成功案例, 其英译者刘宇昆(Ken Liu)和周华(Joel Martinsen)在译介中发挥着重要作用。本文基于自建《三体》英译本语料库, 应用TAASSC句法复杂度分析工具, 从宏观句法复杂度指数和微观化的从句复杂度、名词短语复杂度以及句法精巧度四个层面分别对两译本共计三百余个句法特征指标进行数据挖掘, 开展对比分析。研究发现, 刘译本动词与构式多元化搭配风格凸显, 而周译本多用复杂名词短语和从句且从句结构层次较为复杂。基于译者行为“求真—务实”连续统评价模式考量, 刘宇昆的“求真性务实”和周华的“务实性求真”差异化译者行为倾向是形塑两位译者在句法层面风格差异的重要成因。基于语料库的句法复杂度分析为译者风格研究提供了新的增长点。

关键词: 中国科幻小说; 译者风格; 语料库; 句法复杂度; 科幻翻译

Title: A Contrastive Study of the Syntactic Complexity of the English Translators of *The Three-Body Trilogy*

Abstract: In the contemporary context of intercultural exchange and mutual learning, the translation of modern Chinese science fiction, exemplified by *The Three-Body Problem* series, has emerged as a notable success story in the dissemination of Chinese literature overseas. The English translators, Liu Yukun (Ken Liu) and Joel Martinsen, have played an indispensable role in this endeavor. Consequently, this study focuses on the individual stylistic features of translators as the primary agents of translation production within the framework of translation studies under the digital humanities perspective. By constructing a self-built corpus of the English translations of *The Three-Body Problem* and *The Dark Forest* and utilizing the TAASSC syntactic complexity analysis tool, the research examines over three hundred syntactic feature indices across both translations. The analysis is conducted on four levels: the macro syntactic complexity, clause complexity, noun phrase complexity, and syntactic sophistication. Through comparative statistical analysis of the corpus data, the study identifies Liu Yukun's diverse use of verb constructions and Joel Martinsen's frequent use of complex noun phrases and clauses with relatively intricate clause structures as distinctive features of their respective science fiction translation styles. Subsequently, the study returns to qualitative textual analysis and reveals that within the the "truth-seeking-utility-attaining" model of continuum of evaluation towards translator behavior, Liu Yukun's inclination towards "truth-seeking pragmatism" and Joel Martinsen's tendency towards "pragmatic truth-

1 作者简介: 金胜昔(通讯作者), 博士, 东北师范大学教授、博士生导师; 研究方向: 认知翻译学、认知语言学。
李浩宇, 哈尔滨工程大学外国语学院硕士; 研究方向: 认知翻译学、语料库翻译学。

基金项目: 本文为国家社科基金项目“语义修辞翻译过程中译者认知努力研究”(项目编号: 21BY062), 吉林省教育厅重点社科项目“新时代翻译硕士课程思政建设现状、内蕴与进路研究”(项目编号: JJKH20231285SK)以及吉林省社科基金“隐喻翻译过程的认知与计算研究”(项目编号: 2022B205)的阶段性研究成果。

seeking” are significant factors shaping their distinctive science fiction translation styles. Corpus-based syntactic complexity analysis provides new growth points for translator style research.

Key words: Chinese science fiction; translator style; corpus; syntactic complexity; science fiction translation

1. 引言

在新时代中外文明交流互鉴的宏观语境下,随着以《三体》系列作者刘慈欣为代表的中国作家近十年来三次摘得世界科幻最高奖雨果奖桂冠,中国当代科幻文学备受世界瞩目。抒写未来世界的浪漫东方想象,传播科学技术的中国话语,蕴涵人类命运共同体倡议的未来实践,中国科幻因其独特的文学美感和丰富的思想内涵而成为“将中国引向世界文学中心舞台的领跑员”(宋明炜、汪晓慧,2022: 85)。科幻出海,翻译先行。高质量的译文无疑是中国科幻国际传播的重要保障和先决条件,因此科幻翻译近年来开始受到广泛关注,既有对于科幻译介历史的回顾总结(高茜、王晓辉,2021),亦有对科幻翻译认知过程的实证性研究(文旭、罗静纯,2023)。但现存研究多着眼于科幻翻译文本,鲜有关注科幻文学的译者。译者是“翻译活动的主体和任何译介伦理规范和翻译原则的贯彻者”(吴术驰,2023: 111),其在科幻文学译介研究中的长期“隐身”不利于全面洞悉中国当代科幻文学翻译与传播规律。

译者风格是“译者留在文本中的一系列语言和非语言的个性化特征”(Baker, 2000: 245),语料库驱动的译者风格研究方法已得到广泛应用。句子是表达完整意义的最小语言单位,从目的语特有句法结构应用角度分析译者风格是较为可靠的研究方法(胡开宝、谢丽欣,2017: 14)。句法复杂度的研究方法发轫于二语习得研究中学习者写作能力评估,已有学者将其引入译本比较研究中(赵秋荣、孙培真,2024),其指标在译者风格研究中的有效性也已得到验证(祝朝伟、李润丰,2023)。而比较视野下的中国文学外译译者研究在“合理认识译者在中国类型文学外译中的在场性和主体性,深刻把握文学译介的核心要素”(刘云虹,2023: 46)等方面具有独特的研究价值。纵观中国当代类型文学的国际传播历程,《三体》系列英译本作为首部荣获雨果奖的亚洲科幻,其译介过程对于中国文学“走出去”具有较高的研究价值。据此,本研究以句法复杂度为切入点,对科幻小说《三体》两部译本句法层面的微观语言特征进行全面深入的比较分析,探赜两位译者刘宇昆和周华在目的语句法结构层面所表现出的译者风格特征。

2. 研究设计

2.1 语料来源

以华裔科幻作家兼译者刘宇昆(英文名 Ken Liu)翻译的中国科幻作家刘慈欣著《三体 1: 地球往事》英译本 *The Three-Body Problem* (下简称为《三体一》)和美籍科幻译者周华(Joel Martinsen)翻译的《三体 2: 黑暗森林》英译本 *The Dark Forest* (下简称为《三体二》)译文全文正文为研究语料,并据英译本自然章节分别将《三体一》和《三体二》切分为 35 个和 8 个文本。该自建语料库特点主要有三:其一为规模较大,《三体一》和《三体二》英译版正文语料库库容分别近 12 万词和超 19 万词;其二为代表性较强,《三体一》刘宇昆英译本获雨果奖,《三体》系列作为中国当代类型文学国际传播的成功范例具有极高的研究价值;其三为可比性较强,两译本系《三体》三部曲的前两部,情节连贯,部分主要人物叶文洁、史强和常伟思等贯穿文本。《三体一》原著最初于 2006 年 5 月起在科幻文学杂志《科幻世界》上连载,《三体二》原著于 2008 年 5 月首次出版,以上两部中长篇科幻作品可视作连续创作,中文原文语言特征差异极小,有利于比较视野下的译者风格分析。

2.2 研究工具与方法

本研究基于自建《三体》系列英译全文正文语料库,以凯尔(Kyle, 2016)开发的 Tools for the Automatic Analysis of Syntactic Sophistication and Complexity(下简称 TAASSC)为语料分析工具开展语料库驱动的译者风格研究。该软件通过宏观句法复杂度(syntactic complexity)和从句复杂度(clause complexity)、名词短语复杂度(noun phrase complexity)和句法精巧度(syntactic sophistication)四个层面的语句长度、从属结构数量和并列结构数量等多个维度的语料数据,对多达三百余个句法复杂度细粒度测量指标进行自动化分析(Kyle & Crossley, 2018)。后利用 SPSS 26.0 对数据挖掘结果进行统计分析,通过分章句法复杂度数据的均值比较判断具备显著差异的句法复杂度特征,并通过数据与文本的有机交互来锚定区分两译本的特征化译者风格线索。最后回归文本细读,通过两译本的案例分析分别对译者风格进

行阐释与例证,并结合译者注和译后记等副文本来剖析译者行为倾向性导致译者风格差异的成因。

3. 数据分析

3.1 宏观句法复杂度分析

句法复杂度是句子形式语法特征的丰富性(Kyle, 2016: 8)。本研究所考察的宏观句法复杂度指标为内嵌于 TAASSC 软件中的 L2SCA 参数体系,包括单位长度、句子复杂度、从属子句使用量、并列结构使用量和特定短语结构 5 大类 14 个指标(Lu, 2010)。首先测定《三体一》和《三体二》全文宏观句法复杂度指数,结果显示两译本间各项指标均存在一定差异。

为进一步确定两译本间存在显著差异的宏观句法复杂度特征,通过独立样本 T 对两译本分章宏观句法复杂度指标进行检验。结果如表 1 所示, $p < 0.01$ 时,《三体二》的 4 个宏观句法复杂度参数显著高于《三体一》。这表明译者周华在《三体二》译文中倾向于使用数量更多和层次更复杂的从句,以完成大量细节信息在句子层面的跨语整合,这使得《三体二》译本信息密度更高,句子结构更为复杂多变。

3.2 从句复杂度分析

TAASSC 可以测量语料的 31 个细粒度从句复杂度参数,其中涵盖 29 个用以计算每个从句中连词、施事、情态动词、短语动词小品词和话语标记语等特定

语言结构均数的指标,还包括 2 个通过计算从句中依存成分均数和多样性而量化句法变异性的指标(Kyle, 2016: 54-55)。首先测定两译本全文从句复杂度参数,结果显示各参数均存在一定数值差异,进而测定两译本分章从句复杂度参数,并通过独立样本 T 检验判定两译本间存在显著差异的从句句法特征。结果显示(见表 2), $p < 0.01$ 时,《三体二》共有 3 个显著高于《三体一》的从句复杂度特征参数,这表明译者周华在《三体二》译文中倾向于使用多层次的嵌套或并列结构从句以在句子层面整合细节信息,并且通过丰富的动词短语使得行文更加生动流畅。

3.3 名词短语复杂度分析

TAASSC 可以测量短语类别、依存成分类别以及短语和依存成分共现关系的 3 个层面上的共 132 个名词短语复杂度指数。其中名词短语被标注为名词性主语、施事和介词宾语等 7 类且人称代词和非人称代词分别标注,依存成分被标注为限定词、所有格和形容词作修饰语等 10 类。软件从均数和标准差两个维度,对两译本短语层面特定语言结构的数量和变异性进行量化分析,以探究细粒度下两译本的句法特征(Kyle, 2016: 56-58)。经测定,两译本全文的短语复杂度指数各数值均存在一定差异。为确定两译本间具备显著差异的名词短语句法结构特征,再在 TAASSC 软件中对两译本分章各 35 个和 8 个子库进行名词短语复杂度分析,并应用 SPSS 对两译本分章库名词短语复杂度得分进行独立样本 T 检验。

表 1 两译本间具有显著差异的宏观句法复杂度特征参数

参数名称(英语)	参数名称(汉语)	t 值	p 值	高分译本
clauses per sentence(C/S)	每个句子中的子句数量	3.447	0.001	《三体二》
clauses per T-unit(C/T)	每个 T 单位中的子句数量	3.640	0.001	《三体二》
dependent clauses per clause(DC/C)	从属子句比率	3.133	0.003	《三体二》
dependent clauses per T-unit(DC/T)	每个 T 单位中的从属子句数量	3.543	0.001	《三体二》

表 2 两译本间具有显著差异的从句复杂度特征参数

参数名称(英语)	参数名称(汉语)	t 值	p 值	高分译本
adverbial clauses per clause	从句中状语从句均数	2.970	0.005	《三体二》
conjunctions per clause	从句中连词均数	2.763	0.009	《三体二》
phrasal verb particle per clause	从句中短语动词小品词均数	2.917	0.006	《三体二》

表 3 两译本间具有显著差异的名词短语复杂度特征参数

参数名称(英语)	参数名称(汉语)	t 值	p 值	高分译本
relative clause modifiers per nominal	单个短语中修饰名词的关系从句均数	3.575	0.001	《三体二》
relative clause modifiers per nominal (no pronouns)	单个短语中修饰名词的关系从句均数(不包括代词)	3.645	0.001	《三体二》
relative clause modifiers per object of the preposition	单个短语中介词宾语的修饰性关系从句均数	2.731	0.009	《三体二》
relative clause modifiers per object of the preposition (no pronouns)	单个短语中介词宾语的修饰性关系从句均数(不包括代词)	2.735	0.009	《三体二》

结果显示(见表 3), $p < 0.01$ 时,《三体二》的 4 个名词短语复杂度指数变量得分显著高于《三体一》。这表明《三体二》译者周华在短语层面倾向使用关系从句修饰名词,使《三体二》译本表现出更加复杂的句法结构。

3.4 句法精巧度分析

句法精巧度反映特定句法的相对认知难度和写作者的创作能力(Kyle, 2016: 8)。句法精巧度指数的引入将句法复杂度的研究范畴由型式语法转向构式语法,即从单一的语言形式研究扩展到对形式和语义的联结的关注,进而使本研究考察的译者风格超越了传统的语言形式参数限制,研究视野拓展至语义界面。TAASSC 将主动词语目(main verb lemma)、动词论元构式(VAC)和组合(combinations) 3 个层面的频次、类-形比和关联强度等 15 个句法精巧度的基本指标进行量化,上述基本指标及其多个变体共产生 38 个独立的句法精巧度指数(Kyle, 2016: 69)。以上 38 个指数在软件中分别参考 COCA(美国当代英语语料库)中的 5 个子库(学术期刊、小说、流行杂志、报纸和包括上述 4 个子库加和的所有书面语)计算得分,结果共包含 190 个句法精巧度指数(Kyle, 2016: 59)。篇幅所限,本研究仅讨论与小说文体关系较为密切的小说和所有书面语域下共 76 个句法精巧度指标数据。

首先测定两译本总体句法精巧度指数,然后测定两译本分章句法精巧度指数,并基于分章数据,通过 SPSS 独立样本 T 检验,探究两译本间存在显著差异的句法精巧度特征,最后返回总体得分,判断得分较高的译本。结果如表 4 所示, $p < 0.01$ 时,两译本共存在 16 个具有显著差异的句法精巧度特征;两对照库检测得出的差异性特征具有一定

程度的趋同趋势,主要集中于科幻英译译文的动词和作为语言形式与意义(功能)匹配体的动词论元构式。

相对于小说和所有书面语参照库而言,《三体一》译本具有较高的主动词和构式类-型比,这表明该译本主动词和动词论元构式的多元化特征较为明显;与此同时,该译本动词论元构式的使用频次较高。动词(提示)-构式(结果)是指特定动词频次导致特定动词论元构式出现,即动词对于构式的单向提示关系(Kyle & Crossley, 2017: 525),其高忠诚度和 ΔP 值得分则表明该译本特定动词对于构式的出现有显著影响,显示刘宇昆译本中动词对句法结构影响较大,即译者对于科幻叙事的跨语认知建构较多地依赖于动词的应用。同时,两对照库中现存构式在《三体一》英语译文中占比均较高意味着译文中的动词论元构式在目的语小说和书面语域下较为常见,表明译者语言使用的规范性和文体风格的稳定性,从而使译语既表现出特定的译者风格,又符合译入语小说和书面语域特征,满足英语世界小说读者的阅读期待。

平均近似构式搭配关联强度是动词和特定构式的共现强度(Kyle & Crossley, 2017: 525)。《三体二》译本的该项指标相对于小说语域参照库显著较高,说明章节内部动词和构式搭配具有稳定性倾向。同时,《三体二》译本的平均近似构式搭配关联强度分章标准差在小说语域内也显著较高,表明动词和特定构式的搭配在章节间表现出变异性趋势,导致篇章层面呈现句法多样性特征。此外,构式搭配强度可作为判定构式原型性的有效指标,《三体二》英译文平均近似构式搭配关联强度较高也从一个侧面反映出译者倾向于使用原型性较高的动词,语言使用呈现出一定的固化和规约性倾向。

表 4 两译本间具有显著差异的句法精巧度特征参数

参照语域	参数名称(英语)	参数名称(汉语)	t 值	p 值	高分译本
小说	average approximate colostruational strength—fiction	平均近似构式搭配关联强度—小说	3.442	0.001	《三体二》
	average construction frequency (types only)—fiction	平均构式频率(仅类型)—小说	3.785	0.000	《三体一》
	average faith score verb (cue)—construction (outcome) (types only)—fiction	动词(提示)—构式(结果)忠诚度均分(仅类型)—小说	4.206	0.000	《三体一》
	average delta p score verb (cue)—construction (outcome) (types only)—fiction	动词(提示)—构式(结果) ΔP 均分(仅类型)—小说	4.241	0.000	《三体一》
	main verb lemma type—token ratio—fiction	主动词词目类—形比—小说	3.304	0.002	《三体一》
	construction type—token ratio—fiction	构式类—形比—小说	3.114	0.003	《三体一》
	percentage of constructions in text that are in reference corpus—fiction	文本中包含在参照语料库中的构式百分比—小说	3.323	0.002	《三体一》
	average approximate colostruational strength—fiction (standard deviation)	平均近似构式搭配关联强度—小说(标准差)	3.115	0.003	《三体二》
所有书面语	average construction frequency (types only)—all	平均构式频率(仅类型)—所有文本	3.737	0.001	《三体一》
	average faith score verb (cue)—construction (outcome) (types only)—all	动词(提示)—构式(结果)忠诚度均分(仅类型)—所有文本	4.061	0.000	《三体一》
	average delta p score verb (cue)—construction (outcome) (types only)—all	动词(提示)—构式(结果) ΔP 均分(仅类型)—所有文本	4.053	0.000	《三体一》
	colostruational ratio—all	共现构式比率—所有文本	3.279	0.002	《三体一》
	colostruational ratio (types only)—all	共现构式比率(仅类型)—所有文本	4.258	0.000	《三体一》
	main verb lemma type—token ratio—all	主动词词目类—形比—所有文本	3.301	0.002	《三体一》
	construction type—token ratio—all	构式类—形比—所有文本	3.100	0.003	《三体一》
	percentage of constructions in text that are in reference corpus—all	文本中包含在参照语料库中的构式百分比—所有文本	4.761	0.000	《三体一》

4. 结果讨论

4.1 译者风格差异的语料分析结果

TAASSC 软件的远读结果表明,《三体一》和《三体二》的译者刘宇昆和周华在句法层面表现出差异性的微观语言特征倾向,分别形成了各自具有一定

辨识度的译者风格。《三体一》的译者刘宇昆倾向于在科幻译文中使用更为丰富的动词和构式,并且倾向于二者的联合使用,反映了译者语义和语法形式的多元搭配倾向,同时译文文体符合一般英语小说规范且易读性较高,满足英语世界读者对于中国科幻小说文体的阅读期待。《三体二》的译者周华则更倾向于通过增加从句的频次和层次来完成原文中大

量科幻文学信息在句子层面的跨语整合,增加了译文句子型式语法特征的丰富性。同时,周译文的名词短语复杂度也较高。此外,作为译入语母语译者,其科幻译文相对于英语世界一般小说,表现出较为多变的构式搭配特征,导致译文文体特征更加灵活多变。

4.2 译者行为层面的风格成因

译者行为是一切译者作为翻译活动的执行者对原文求真的翻译语言行为和在其基础上融入服务于读者需要等务实性目标而表现出的社会性行为之总和(周领顺,2010: 93)。就科幻翻译而言,求真偏重原文可译性的表达和科技信息的有效跨语传递,务实则倾向于满足读者文学阅读美学期待和科幻新奇认知体验的跨语重构,但求真和务实是一组对立统一的连续体。翻译行为产生了作为翻译活动执行的客观物质成果的译文,其中译者作为独立的意志体,在译文中体现出的一系列语言和非语言的个性特征即是这种作为求真一务实连续统的译者行为规律在文本内部的彰显和导向。据此,回归文本细读,对基于语料数据和软件算法远读得出的译者句法层面的语言风格特征进行阐释与例证,并结合译者注和译后记等副文本探析译者风格在译者行为层面的成因。

4.2.1 刘宇昆的“求真性务实”

译者刘宇昆既重视译本中原文意义的跨语再现,也重视中国科幻文学美感体验的跨语建构,更重视中国文化以科幻为载体的国际传播,体现出“务实”的译者行为倾向,表现出“求真性务实”的译者风格特征。试看下列:

例 1: 但今天,当叶文洁扫了一眼波形显示器后,发现有些异样。即使是专业人员,也很难仅凭肉眼看出来波形是否携带信息,但叶文洁对宇宙噪声的波形太熟悉了,眼前移动的波形,似乎多了某种说不出的东西,这条起伏的细线像是有了灵魂,她敢肯定,眼前的电波是被智能调制的!(刘慈欣,2008a: 202)

译文: On this day, however, Ye saw something odd when she glanced at the waveform display. Even experts had a hard time telling with the naked eye whether a waveform carried information. But Ye was so familiar with the noise of the universe that she could tell that the wave that now moved in front of her eyes had something extra. The thin curve, rising and falling, seemed to possess a soul. She was certain that the radio signal before her had been modulated by intelligence. (Liu, 2014: 271-272)

本例节选自《三体一》中叶文洁首次接收到三体星系发来的信号的情景,叶文洁自此发现三体外星文明的存在,系故事情节的关键转折点。译者刘宇昆用 5 个句子对应原文的 2 句,较短的句子更能营造出情节转折点紧张惊险的悬疑氛围,同时他还运用种类和形式多样化的动词来再现原文的文学体验。译文首句中 saw 译出原文“发现”在看波形监视器这一上下文语境中的隐喻含义,和同句后一个动词 glance 同属“看”的原型语义范畴,使读者不自觉地带入叶文洁发现外星文明信号的第一视角,获得身临其境的科幻文学体验。同时,5 个短句中富于变化的主动词与“动词+介词短语”“动词+形容词短语”和“动词+名词短语”等多种构式的交替搭配使译文叙事流畅生动,满足读者对于小说动态叙事性的阅读期待。译文倒数第二句中的动词现在分词连用 rising and falling 同样营造出一种动态的文学美感。语言对经验的识解功能很大程度上由动词承担(董晓明、林正军,2018: 12),多元化的动词使用能够更为恰切地跨语再现原文的科幻审美体验,使译文流畅细腻,体现了译者刘宇昆科幻作家角色主导下的务实倾向。

此外,术语翻译也是考察中国文学外译过程中译者行为倾向的一个创新研究视角(许明武、陈嘉欣,2024: 111)。对于《三体一》中“姬昌(Ji Chang)”和“二锅头(er guo tou)”等数十个中国历史、文化和民俗术语,译者刘宇昆常采取音译加注的翻译策略,这种“知识性厚译”的翻译方法反映出其“求真中兼顾务实”(李焱、苏宇琪,2023)的译者行为倾向,保留文化异质性的处理方式也折射出译者“避免西方视角对中国历史和政治事实的遮蔽”(Liu, 2014: 398)的文化翻译理念。译者作为翻译过程中的双语操控者,不只是把源语转换为目的语,更重要的是作为文化的使者和两种意识形态的摆渡者(康志峰等,2023: 62)。译者刘宇昆通过文内的翻译和文外的解释,构造出一个互文性的中国文化语境,在科幻翻译中主动传播中国文化。同时,直观感受异质文化本身也是英语世界读者对译入科幻文学产生新奇阅读体验的有机组成部分。

对于《三体一》中外星智慧种族“三体人(Trisolaran)”和其发明的用以监视地球文明的智能微观粒子“智子(sophon)”等内蕴隐喻或双关等语义修辞的科幻新词术语,译者刘宇昆往往采取创译的翻译策略(金胜昔、李浩宇,2024)。译者发挥主观能动性,不仅在目的语中完成了意义层面的“求真”,更从读者阅读体验的实际需求出发,跨语重构原文语义修辞所独具的新奇科幻文学认知体验。这体现了

刘宇昆“求真性务实”的译者行为特征,也彰显了其“在忠实原作基础上传递其美学韵味”(Liu, 2014: 398)的科幻文学翻译理念和“希望通过翻译在中美两国科幻读者群体间架起一座桥梁”(同上)的社会性翻译动因。

4.2.2 周华的“务实性求真”

科幻小说因其较强的信息性而区别于爱情、冒险等小说文体,译者周华在向英语世界译入中国当代科幻小说时,立足科幻小说独具的强信息性特征,重视信息的跨语整合与传递,倾向于运用嵌套式从句和结构复杂的名词短语,以求精确高效地跨语组织和传递原文的大量信息,体现出“务实性求真”的译者行为特征,试看下面二例。

例 2: 开始,他以为这是章北海对自己的某种防范,感到很委屈。(刘慈欣,2008b: 13)

译文: At first, he thought that Zhang Beihai was somehow on guard, which offended Wu. (Martinsen, 2015: 26)

此例系章北海和吴岳被上级安排到“唐”号航母工作,分别任政委和舰长时,吴岳因不了解章北海的思维方式而对于章北海不坦诚的误解,侧面塑造章北海沉着坚毅的性格特点和“三体危机”下为人类命运负重前行的人物形象。在译文句法特征层面上,运用了宾语从句 that Zhang Beihai was somehow on guard 和关系从句 which offended Wu 的嵌套,完成了吴岳内心活动和态度信息的跨语整合与重构。同时,在译文中,译者把“委屈”这一语境依赖性较强的汉语多义词,语义明晰化为“offended(被冒犯)”,更易于英语世界读者理解。译者周华既准确传达了源语信息以“求真”,又兼顾“为读者考虑,贴近外国受众群体的思维方式”(朱光燕、卢卫中,2023: 119)以“务实”。这同时也呼应了译者访谈中提及的“为大众读者讲述中国科幻故事”(Deng & Goh, 2023: 85)的翻译理念,体现了译者周华“务实性求真”的文内行为倾向。

例 3: 这个仍未醒来的世界,不知道自己已被当作一场豪赌的筹码,放到了宇宙的赌桌上。(刘慈欣,2008b: 462)

译文: It was a world that had not awakened yet, and didn't know that it was now a chip placed on a cosmic gambling table. (Martinsen, 2015: 501)

本例选自《三体二》结尾时面壁者罗辑据其发现的“黑暗森林”宇宙社会学公理而与逐渐逼近的三体舰队进行决战的环境描写。译者周华用一个定语从句 a world that had not awakened yet 和复杂名词短语 a chip placed on a cosmic gambling table 将原文 3 个

汉语小句的信息整合至 2 个英语小句中,简洁有力地跨语再现了两个文明进行命运对决的场景,给译语读者带来紧张惊险的科幻文学阅读体验,折射出译者“务实性求真”的行为倾向。

5. 结语

从“翻译世界”到“翻译中国”,新时代世界文明交流互鉴的宏观语境下,中国当代文学的对外译介传播已成为世界了解当代中国政治、历史与文化的一扇窗口。本研究以中国当代类型文学翻译传播典型成功案例科幻小说《三体》英译本为个案,基于自建语料库,通过句法复杂度特征的对比分析厘清刘宇昆和周华译者风格及其成因。研究发现,刘宇昆动词与句式多元化搭配的科幻译者风格使译文独具细腻流畅的文学美感,而周华多用复杂名词短语和从句的风格则凸显了科幻小说的未来科技想象。刘宇昆的“求真性务实”和周华的“务实性求真”的差异化译者行为倾向是形塑两位译者在句法层面风格差异的重要成因。

求未来科技之真,务东方幻想之实,两位译者风格虽“各美其美”,但在《三体》系列翻译传播的成功中都起着不可替代的主体作用,可谓“美美与共”。对外译代表性译作风格的深入分析有助于探索中华文化“走出去”的规律性翻译风格,进而助推中国文学在西方世界的传播与接受(刘芙蓉、黄勤,2024)。同时,基于译文语料数据的多指标、细粒度句法复杂度计量分析也为译者风格分析提供了新的研究视角。

参考文献

- [1] Baker, M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator [J]. *Target*, 2000(2): 241-266.
- [2] Deng, G. S. & Goh, S. S. An Interview with Joel Martinsen: Translating *The Dark Forest* and Cixin Liu's other Sci-fi [J]. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 2023, 10(1), 80-94.
- [3] Kyle, K. *Measuring Syntactic Development in L2 Writing: Fine Grained Indices of Syntactic Complexity and Usage-Based Indices of Syntactic Sophistication* [D]. Ph.D. Dissertation. Atlanta (GA): Georgia State University, 2016.
- [4] Kyle, K. & Crossley, S. Assessing Syntactic Sophistication in L2 Writing: A Usage-Based

- Approach [J]. *Language Testing*, 2017, 34(4): 513-535.
- [5] Kyle, K. & Crossley, S. Measuring Syntactic Complexity in L2 Writing Using Fine-Arained Clausal and Phrasal Indices [J]. *Modern Language Journal*, 2018, 102(2): 333-349.
- [6] Liu, C. X. (刘慈欣). *The Three-Body Problem* [M]. Liu, K. (刘宇昆; Trans.). New York: Tor Books, 2014.
- [7] Liu, C. X. (刘慈欣). *The Dark Forest* [M]. Martinsen, J. (周华; Trans.). New York: Tor Books, 2015.
- [8] Lu, X. F. (陆小飞). Automatic Analysis of Syntactic Complexity in Second Language Writing [J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 2010, 15(4): 474-496.
- [9] 董晓明,林正军.认知视阈下的论元结构实证研究: 回眸·省思·前瞻[J]. 西安外国语大学学报, 2018, 26(03): 12-17.
- [10] 高茜,王晓辉.中国科幻小说英译发展述评: 2000-2020年[J]. 中国翻译, 2021, 42(05): 57-64+192.
- [11] 胡开宝,谢丽欣.基于语料库的译者风格研究: 内涵与路径[J]. 中国翻译, 2017, 38(02): 12-18+128.
- [12] 金胜昔,李浩宇.知识翻译学视域下《三体》英译本风格比较研究[J]. 当代外语研究, 2024(04): 145-157+178.
- [13] 康志峰,肖婷,李夏青.转型期多模态口译课程思政探赜[J]. 上海翻译, 2023(01): 60-65+96.
- [14] 李焱,苏宇琪.译者行为批评视域下《人生》乡土语言翻译策略分析[J]. 翻译研究与教学, 2023(01): 100-106.
- [15] 刘慈欣.三体[M]. 重庆: 重庆出版社, 2008a.
- [16] 刘慈欣.三体 2: 黑暗森林[M]. 重庆: 重庆出版社, 2008b.
- [17] 刘芙蓉,黄勤.基于语料库的白亚仁译者风格分析——以余华小说英译本为例[J]. 翻译研究与教学, 2024(01): 97-107.
- [18] 刘云虹.中国文学外译研究的问题导向与比较视野[J]. 外语与外语教学, 2023(04): 40-48+147.
- [19] 宋明炜,汪晓慧.在“世界”中的中国科幻小说——科幻作为一种全球文类,及其成为世界文学的可能与问题[J]. 中国比较文学, 2022(02): 81-100.
- [20] 文旭,罗静纯.翻译中的创造性认知过程——基于科幻新词的实证研究[J]. 外语教学与研究, 2023, 55(04): 583-594+640-641.
- [21] 吴术驰.新时代中国文学外译的问题与方法——基于跨文化交际的视角[J]. 翻译研究与教学, 2023(01): 107-114.
- [22] 许明武,陈嘉昕.术语英译中学者型译者身份与译者行为关系研究——以《淮南子》两译本中古代天文术语英译为例[J]. 外国语文, 2024, 40(01): 110-121.
- [23] 赵秋荣,孙培真.译者多重身份对译者行为影响路径的语料库考察——以《传习录》英译本为例[J]. 外国语文, 2024, 40(01): 131-143.
- [24] 周领顺.译者行为与“求真—务实”连续统评价模式——译者行为研究(其一)[J]. 外语教学, 2010, 31(01): 93-97.
- [25] 祝朝伟,李润丰.基于语料库的庞德中国典籍英译译者风格探析[J]. 外语教学, 2023, 44(04): 75-82.
- [26] 朱光燕,卢卫中.从“求真—务实”连续统评价模式看《习近平谈治国理政》(第二卷)文化负载词的翻译[J]. 翻译研究与教学, 2023(01): 115-120.